

is dit niet te gebruiken

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 58

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Eerste Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland bij het
Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de
betaling van renten over de tijd vóór het in
werking treden van het Verdrag; Bonn,
29 Maart 1951.*

B. TEKST

**Eerste Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland
inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 betref-
fende de betaling van renten over de tijd vóór het
in werking treden van het Verdrag**

Gelet op artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951, wordt betreffende de wederzijdse betaling van renten ingevolge de sociale verzekering over de tijd vóór het in werking treden van het Verdrag de volgende aanvullende overeenkomst gesloten.

TITEL I

Betaling van renten over de tijd van 1 April 1951 af

Artikel 1

1. De organen van de sociale verzekering van elk der beide Verdragsluitende Staten betalen met ingang van 1 April 1951 aan de onderdanen van een der beide Staten, die recht op uitkeringen hebben en die in het gebied van de andere Staat wonen of verblijven, de renten ingevolge de ongevallenverzekering (verzekering tegen geldelijke gevolgen van bedrijfsongevallen en beroepsziekten) en de rentenverzekeringen (verzekeringen tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en beroepsongeschiktheid, ouderdom en overlijden — renten —), met inbegrip van de rentenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden. Als renten in de zin van deze Aanvullende Overeenkomst worden ook beschouwd de pensioenen van de Nederlandse verzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden.

2. De bepaling van het eerste lid van dit artikel is van kracht zowel voor reeds vroeger toegekende als voor nog vast te stellen renten, voor zover daarop ingevolge de voor het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering verplicht is, geldende bepalingen op grond van de nationale wettelijke of reglementaire voorschriften aanspraak bestaat, onder voorbehoud, dat nog nader wordt vastgesteld, dat aan de voorwaarden voor het recht op uitkering is voldaan. Het vorenstaande geldt met dien verstande, dat de voorschriften van de nationale wettelijke of reglementaire voorschriften betreffende uitsluiting van aanspraken, schorsing of intrekking van uitkeringen wegens het hebben van zijn woonplaats of wegens zijn verblijf in het buitenland alsmede betreffende beslag op aanspraken tegenover organen van de sociale verzekering op grond van vreemde nationaliteit buiten toepassing blijven. De renten worden betaald zonder enige beperking, met inbegrip zowel van alle bijslagen uit openbare middelen als van alle verhogingen.

**Erste Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen dem Königreich
der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über
Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die Zahlung
von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten
des Abkommens**

Auf grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die gegenseitige Zahlung von Renten der Sozialversicherung für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens folgende Zusatzvereinbarung geschlossen.

ABSCHNITT I

Zahlung der Renten für die Zeit ab 1. April 1951

Artikel 1

(1) Die Träger der Sozialversicherung jedes der beiden Vertragsstaaten zahlen mit Wirkung vom 1. April 1951 an Renten der Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) und der Rentenversicherungen (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten —) einschliesslich der Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte an Leistungsberechtigte, die im Gebiet des anderen Staates wohnen oder sich dort aufhalten und einem der beiden Staaten angehören. Als Renten im Sinne dieser Zusatzvereinbarung gelten auch die Pensionen der niederländischen Rentenversicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte.

(2) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt sowohl für bereits früher gewährte als auch für neu festzustellende Renten, soweit auf sie allein nach den für den verpflichteten Versicherungsträger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften Anspruch besteht, vorbehaltlich näherer Feststellung über die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen. Innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs, das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland und über die Beschlagnahme von Ansprüchen gegen Träger der Sozialversicherung wegen Vorliegens einer ausländischen Staatsangehörigkeit stehen dieser Bestimmung nicht entgegen. Die Renten werden einschliesslich aller Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln und Zuschläge ohne jede Einschränkung gezahlt.

Artikel 2

1. De betalingsplicht binnen het kader van de bepalingen van artikel 1 is van kracht voor:

a) *in het Koninkrijk der Nederlanden:*

de organen van de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden — renten —, de industriële ongevalverzekering, de land- en tuinbouwongevallenverzekering, de zeeongevallenverzekering en de pensioenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden;

b) *in de Bondsrepubliek Duitsland:*

de organen van de ongevallenverzekering, de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung), de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) en de pensioenverzekering voor mijnwerkers.

2. Artikel 20 van het Verdrag en het bepaalde onder 1, 6 en 7 van het daarbij behorende Slotprotocol zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 3

De ingevolge het bepaalde in de artikelen 1 en 2 te betalen renten worden uitbetaald ten laste van de verzekeringsorganen, welke tot uitkering verplicht zijn, overeenkomstig de voor hen geldende wetgeving, door de in dit artikel aangegeven instellingen van de Verdragsluitende Staat, waarin de belanghebbende woont (betaalkantoren):

In het Koninkrijk der Nederlanden:

Renten ingevolge de Duitse sociale verzekering door het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Nijmegen.

In de Bondsrepubliek Duitsland:

a) Renten ingevolge de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden door de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” te Münster;

b) Renten ingevolge de Nederlandse ongevallenverzekering door de „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften” te Bonn;

c) Renten ingevolge de Nederlandse pensioenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden door de „Aachener Knappschaft” te Aken.

Artikel 4

1. De door de in artikel 3 bedoelde instellingen ten behoeve van de verzekeringsorganen van de andere Staat, welke tot uitkering verplicht zijn, uit te betalen renten worden maandelijks met elkander verrekend. Het verschil, dat hierna ten laste blijft van de gezamenlijke sociale verzekeringsorganen van de ene of van de andere Staat,

Artikel 2

(1) Die Zahlungspflicht im Rahmen der Bestimmungen des Artikels 1 erstreckt sich

a) *im Königreich der Niederlande*

auf die Träger der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes — Renten —, der industriellen Unfallversicherung, der landwirtschaftlichen Unfallversicherung, der Seeunfallversicherung und der Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte.

b) *in der Bundesrepublik Deutschland*

auf die Träger der Unfallversicherung, Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung.

(2) Der Artikel 20 des Abkommens und die Ziffern 1, 6 und 7 des dazu gehörigen Schlussprotokolls sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 3

Die nach den Artikeln 1 und 2 zu zahlenden Renten werden zu Lasten der verpflichteten Versicherungsträger und nach Massgabe der für sie geltenden Gesetzgebung von den nachstehend bezeichneten Stellen des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt, ausbezahlt (Zahlstellen):

Im Königreich der Niederlande:

Renten der deutschen Sozialversicherung vom „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen.

In der Bundesrepublik Deutschland:

a) Renten der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes von der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster,

b) Renten der niederländischen Unfallversicherung von dem Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften in Bonn,

c) Renten der niederländischen Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte von der Aachener Knappschaft in Aachen.

Artikel 4

(1) Die von den im Artikel 3 bezeichneten Stellen für die verpflichteten Versicherungsträger des anderen Staates auszahlenden Renten werden monatlich gegenseitig verrechnet. Der hiernach zu Lasten der gesamten Sozialversicherung des einen oder des anderen Staates verbleibende Unterschiedsbetrag wird nach Massgabe des

wordt overeenkomstig de bepalingen van de Nederlands-Duitse betalingsovereenkomst maandelijks vereffend.

2. De van beide zijden uitgevaardigde dievezenbepalingen worden tussen de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdrag-sluitende Staten, bedoeld in artikel 31 van het Verdrag, uitgewisseld.

Artikel 5

1. Tot betaling van de rente wordt overgegaan op grond van een aanvraag van de belanghebbende bij het verzekeringsorgaan, dat tot de uitkering verplicht is.

2. Voorzover de renten reeds vroeger zijn betaald, dienen de belanghebbenden de aanvraag te richten tot het verzekeringsorgaan, dat de rente heeft vastgesteld. Indien hun dit verzekeringsorgaan niet meer bekend is, richten de in het Koninkrijk der Nederlanden wonende belanghebbenden de aanvraag tot de instellingen, welke ingevolge artikel 3 voor de uitbetaling van de Nederlandse renten in de Bondsrepubliek Duitsland bevoegd zijn, en de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende belanghebbenden tot de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam. Deze instellingen zenden de aanvragen eventueel aan de bevoegde verzekeringsorganen door.

3. Voor de nieuw vast te stellen renten dient de aanvraag te worden gericht aan het daarvoor bevoegde verzekeringsorgaan. Bevoegd zijn de volgende organen:

Aan Nederlandse kant:

a) voor de ongevallenverzekering het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde ten tijde van het ongeval verzekerd was en voor de zeeongevallenverzekering de Vereeniging Zeerisico te Amsterdam;

b) voor de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Nijmegen;

c) voor de rentenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden, de Stichting Algemeen Mijnwerkersfonds voor de Steenkolenmijnen in Limburg te Heerlen.

Aan Duitse kant:

a) voor de ongevallenverzekering het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde ten tijde van het ongeval verzekerd was;

b) voor de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung) de „Landesversicherungsanstalt“, in welker gebied de plaats, alwaar de belanghebbende in de Bondsrepubliek Duitsland laatstelijk heeft gewoond of arbeid heeft verricht, is gelegen, tenzij op grond van de aard van de verrichte arbeid de „Bundesbahn-Versicherungsanstalt“ te Frankfort a/M of de „Seekasse“ te Hamburg bevoegd zijn;

c. voor de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) de „Landesversicherungsanstalt Westfalen“ te Münster;

niederländisch-deutschen Zahlungsabkommens monatlich ausgeglichen.

(2) Die beiderseitig erlassenen devisenrechtlichen Bestimmungen werden zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 31 des Abkommens ausgetauscht.

Artikel 5

(1) Die Zahlungen der Renten werden auf Grund eines Antrages des Berechtigten bei dem verpflichteten Versicherungsträger gewährt.

(2) Soweit die Renten bereits früher gezahlt worden sind, haben die Berechtigten den Antrag bei dem Versicherungsträger zu stellen, der die Rente festgestellt hat. Ist ihnen dieser Versicherungsträger nicht mehr bekannt, so richten die im Königreich der Niederlande wohnhaften Berechtigten den Antrag an die Stellen, die nach Artikel 3 für die Auszahlung niederländischer Renten in der Bundesrepublik Deutschland zuständig sind, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Berechtigten an die Rijksverzekeringbank in Amsterdam. Diese Stellen leiten die Anträge gegebenenfalls an die zuständigen Versicherungsträger weiter.

(3) Bei den neu festzustellenden Renten ist der Antrag an den dafür zuständigen Versicherungsträger zu richten. Zuständig sind folgende Stellen:

Auf niederländischer Seite:

a) In der Unfallversicherung der Versicherungsträger, bei dem der Versicherte zur Zeit des Unfalls versichert war, in der Seeunfallversicherung die „Vereeniging Zeerisico“ in Amsterdam,

b) in der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen,

c) in der Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte der „Stichting Algemeen Mijnwerkersfonds voor de Steenkolenmijnen in Limburg“ in Heerlen.

Auf deutscher Seite:

a) In der Unfallversicherung der Versicherungsträger, bei dem der Versicherte zur Zeit des Unfalls versichert war,

b) in der Invalidenversicherung die Landesversicherungsanstalt, in deren Bereich der letzte Wohn- oder Beschäftigungsort in der Bundesrepublik Deutschland liegt, es sei denn, dass wegen der Art der Beschäftigung die Bundesbahn-Versicherungsanstalt in Frankfurt a. M. oder die Seekasse in Hamburg zuständig sind,

c) in der Angestelltenversicherung die Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster,

d) voor de rentenverzekering der mijnwerkers de „Aachener Knappschaft” te Aken.

De aanvragen behoren via het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Nijmegen te worden ingediend. De vorenbedoelde Duitse verzekeringsorganen stellen de rente vast.

4. Indien de aanvrager het ingevolge het derde lid van dit artikel bevoegde verzekeringsorgaan niet bekend is of indien dat orgaan niet meer bestaat, richt hij zijn aanvraag tot een van de in artikel 3 bedoelde instellingen, welke de aanvraag aan het bevoegde verzekeringsorgaan doorzendt.

Artikel 6

Het onderzoek van het recht op aanspraken van personen, die op grond van de voorgaande bepalingen renten kunnen ontvangen, kan door wederzijdse bijstand van de organen en autoriteiten der sociale verzekering van de beide Staten worden ingesteld. Zij behoren hierbij in dezelfde omvang bijstand te verlenen, alsof het de uitvoering van hun eigen sociale verzekering betrof. De wederkerige bijstand wordt kosteloos verleend. Dit geldt ook voor eventueel vereist geneeskundig onderzoek. Het verzekeringsorgaan van een van de beide Staten, dat een onderzoek van het recht op aanspraken van een in de andere Staat wonende persoon ingesteld wil zien, wendt zich onder opgave van de te onderzoeken feiten tot de in artikel 3 bedoelde instellingen, welke vervolgens het onderzoek óf zelf verrichten óf doen verrichten door hetzij het ter plaatse bevoegde verzekeringsorgaan, hetzij — indien het de ongevallenverzekering betreft — het voor de aard van de arbeid, waarbij het ongeval zich heeft voorgedaan, bevoegde verzekeringsorgaan. Teneinde het onderzoek naar het voortbestaan van een aanspraak mogelijk te maken, dienen de belanghebbenden eens per half jaar attestatiën de vita voor zich en hun familieleden te doen toekomen aan de uitbetalende instelling, welke deze stukken aan het verzekeringsorgaan, dat tot de uitkering verplicht is, doorzendt. Voorschriften op grond van de nationale wetgeving inzake de verplichting van de belanghebbende tot het opgeven van wijzigingen in de burgerlijke staat van zichzelf of van zijn gezins- en familieleden aan het verzekeringsorgaan blijven onverminderd van kracht.

TITEL II

Betaling van renten over de tijd van 1 September 1949 tot en met 31 Maart 1951

Artikel 7

1. Achterstallige renten ingevolge de in artikel 2, eerste lid, bedoelde takken van verzekering, welke over de tijd van 1 September 1949 tot en met 31 Maart 1951 door een verzekeringsorgaan van een van de beide Verdragsluitende Staten aan voor uitkering in aan-

d) in der knappschaftlichen Rentenversicherung die Aachener Knappschaft in Aachen.

Die Anträge sind über das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen zu stellen. Die vorstehend bezeichneten deutschen Versicherungsträger stellen die Renten fest.

(4) Ist dem Antragsteller der nach Absatz 3 zuständige Versicherungsträger nicht bekannt oder besteht dieser Träger nicht mehr, so richtet er den Antrag an eine der im Artikel 3 bezeichneten Stellen, die den Antrag an den zuständigen Versicherungsträger weiterleitet.

Artikel 6

Die Nachprüfung der Anspruchsberechtigung der Personen, die nach den vorstehenden Bestimmungen Renten erhalten können, kann durch gegenseitige Verwaltungshilfe der Träger und Behörden der Sozialversicherung der beiden Staaten herbeigeführt werden. Sie haben sich hierbei im gleichen Umfange Hilfe zu leisten, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos. Dies gilt auch für etwa erforderliche ärztliche Untersuchungen. Der Versicherungsträger eines der beiden Staaten, der eine Nachprüfung der Anspruchsberechtigung einer im anderen Staat wohnhaften Person veranlassen will, wendet sich unter Angabe der zu ermittelnden Tatbestände an die im Artikel 3 bezeichneten Stellen, die dann die Nachprüfung entweder selbst durchführen oder durch den örtlich zuständigen oder in der Unfallversicherung für die Art der Beschäftigung, in der sich der Unfall ereignet hat, zuständigen Versicherungsträger durchführen lassen. Um das Fortbestehen eines Anspruchs nachprüfen zu können, sollen die Berechtigten in Halbjahresabständen Lebensbescheinigungen für sich selbst und ihre Familienangehörigen dem auszahlenden Versicherungsträger einreichen, der diese Bescheinigungen dem verpflichteten Versicherungsträger zuleitet. Innerstaatliche Vorschriften über die Verpflichtung des Berechtigten, Veränderungen in seinem Personalstand oder dem seiner Angehörigen dem Versicherungsträger zu melden, bleiben unberührt.

ABSCHNITT II

*Zahlung der Renten für die Zeit vom 1. September 1949
bis zum 31. März 1951*

Artikel 7

(1) Rückständige Renten aus den im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Versicherungszweigen, die für die Zeit vom 1. September 1949 bis zum 31. März 1951 von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten an Leistungsberechtigte, die im Gebiet des

merking komende onderdanen van een dier Staten, die op het grondgebied van de andere Staat wonen of verblijven, overeenkomstig de voor deze organen geldende nationale wetgeving verschuldigd waren en welke op grond van feitelijke omstandigheden niet betaald konden worden, zullen gedurende de tijd van 1 April 1951 tot en met 30 September 1952 alsnog worden betaald, onder voorbehoud dat nog wordt vastgesteld, dat aan de voorwaarden voor het recht op uitkering is voldaan.

2. Betalingen van achterstallige renten ingevolge het eerste lid van dit artikel geschieden overeenkomstig een door de voor het Nederlands-Duitse betalingsverkeer bevoegde „Gemengde Commissie” opgesteld plan. Deze commissie is bevoegd bij wezenlijke veranderingen van de verhoudingen in het wederkerige betalingsverkeer de in het eerste lid voor de afwikkeling van de vorenbedoelde betalingen gestelde termijn te wijzigen.

3. Voor de uitvoering van het eerste lid van dit artikel zijn de bepalingen van artikel 1, tweede lid, tweede en derde volzin, van overeenkomstige toepassing, met dien verstande evenwel, dat dit voor de rentenverzekeringen slechts geldt voorzover de voorschriften van de nationale wetgeving betreffende uitsluiting van aanspraken, schorsing en intrekking van uitkeringen wegens het hebben van zijn woonplaats of wegens zijn verblijf in het buitenland hiermede niet in strijd zijn.

4. De bepalingen van artikel 2, tweede lid, en van de artikelen 3 tot en met 6 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 8

Indien achterstallige renten in de zin van artikel 7, eerste lid, door het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering verplicht is, inmiddels op een geblokkeerde rekening ten gunste van de belanghebbende zijn betaald, worden deze bedragen eveneens overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 overgemaakt.

TITEL III

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 9

Ten aanzien van belanghebbenden, die aanspraak maken zowel op kinderbijslag en gezinsbijslag van de Nederlandse rentenverzekeringen, als op rentebijslag van de Duitse rentenverzekeringen, zijn de bepalingen van artikel 14, onder 2, van het Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 10

De ingevolge deze Aanvullende Overeenkomst te verrichten overmakingen worden beschouwd als lopende betalingen in de zin van de Nederlands-Duitse betalingsovereenkomst.

anderen Staates wohnen oder sich dort aufhalten und einem der beiden Staaten angehören, nach den für diesen Träger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften geschuldet waren und wegen tatsächlicher Umstände nicht gezahlt werden konnten, werden in der Zeit vom 1. April 1951 bis zum 30. September 1952 nachgezahlt, vorbehaltlich näherer Feststellung über die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen.

(2) Nachzahlungen nach Absatz 1 erfolgen auf Grund eines von der für den niederländisch-deutschen Zahlungsverkehr zuständigen „Gemischten Kommission“ aufgestellten Planes. Diese Kommission kann bei wesentlicher Änderung der Verhältnisse im gegenseitigen Zahlungsverkehr die im Absatz 1 für die Abwicklung der Nachzahlungen bezeichnete Frist ändern.

(3) Für die Durchführung des Absatzes 1 gelten die Bestimmungen des Artikels 1 Absatz 2 Sätze 2 und 3 entsprechend, jedoch für die Rentenversicherungen nur insoweit, als innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs, das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland nicht entgegenstehen.

(4) Die Bestimmungen im Artikel 2 Absatz 2 und in den Artikeln 3 bis 6 gelten entsprechend.

Artikel 8

Sind rückständige Renten im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 von den verpflichteten Versicherungsträgern inzwischen auf gesperrte Konten zu Gunsten der Berechtigten gezahlt worden, so werden diese Beträge ebenfalls nach den Bestimmungen des Artikels 7 transferiert.

ABSCHNITT III

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 9

Auf Berechtigte, die sowohl einen Anspruch auf Kinderzuschuss und Familienzuschuss der niederländischen Rentenversicherungen als auch auf Rentenzuschlag der deutschen Rentenversicherungen haben, sind die Bestimmungen des Artikels 14 Ziffer 2 des Abkommens entsprechend anzuwenden.

Artikel 10

Die nach dieser Zusatzvereinbarung zu vollziehenden Überweisungen gelten als laufende Zahlungen im Sinne des niederländisch-deutschen Zahlungsabkommens.

Artikel 11

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking met ingang van 1 April 1951. De hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten, bedoeld in artikel 31 van het Verdrag, zullen evenwel de verzekeringsorganen binnen hun gebied opdracht geven reeds eerder voorbereidende maatregelen voor het doen plaats vinden van de betalingen te treffen, alsmede de overmakingen reeds vóór de afkondiging van deze Aanvullende Overeenkomst te doen geschieden.

Artikel 12

Deze Aanvullende Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreden. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

Gedaan te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
der Nederlanden,

(w.g.) DE BOOY.

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,

(w.g.) SAUERBORN.

Artikel 11

Diese Zusatzvereinbarung tritt mit Wirkung vom 1. April 1951 in Kraft. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 31 des Abkommens werden jedoch die Versicherungsträger ihres Bereichs anweisen, schon vorher vorbereitende Massnahmen für die Durchführung der Zahlungen zu treffen und die Überweisungen schon vor der Verkündung dieser Zusatzvereinbarung durchzuführen.

Artikel 12

Diese Zusatzvereinbarung wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Gefertigt in Bonn am 29. März 1951 in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das
Königreich der Niederlande,
(gez.) DE BOOY.

Für die
Bundesrepublik Deutschland,
(gez.) SAUERBORN.

G. INWERKINGTREDING

De Aanvullende Overeenkomst is ingevolge artikel 11 op 1 April 1951 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, gesloten te Bonn op 29 Maart 1951, op welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst een aanvulling geeft, is afgedrukt in *Tractatenblad* 1951 No. 57.

In de artikelen 4 (lid 1), 7 (lid 2) en 10 van de onderhavige Aanvullende Overeenkomst wordt verwezen naar de op 4 October 1949 te Frankfurt ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Westelijke Zone van Duitsland. Genoemde Betalingsovereenkomst, welke bij brief van 10 November 1949 vertrouwelijk is overgelegd aan de Staten-Generaal (Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer* 1949—1950, **1465**, No. 1), regelt het betalingsverkeer met de Bondsrepubliek Duitsland, voorzover deze regeling niet is vervangen door het Verdrag van Parijs van 19 September 1950 inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (*Tractatenblad* 1951 No. 36).

Uitgegeven de negentiende Mei 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.